KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e oktober 1976 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 204 van 1 oktober 1935, houdende inrichting der Bestendige Commissie van advies inzake contracten of aanbestedingen en waarbij aan de openbare besturen en aan de hun ondergeschikte of door de openbare macht geldelijk gesteunde instellingen of organismen, bepaalde verplichtingen worden opgelegd inzake contracten", heeft de 18e november 1976 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 25 octobre 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal n° 204 du 1er octobre 1935, organisant la Commission permanente consultative en matière de contrats ou adjudications et établissant, dans le chef des administrations publiques et des institutions ou organismes qui leur sont subordonnés ou en faveur desquels les pouvoirs publics interviennent pécuniairement, certaines obligations en matière de contrats", a donné le 18 novembre 1976 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe het koninklijk besluit nr. 204 van 1 oktober 1935 houdende inrichting der bestendige commissie van advies inzake contracten of aanbestedingen en waarbij aan de openbare besturen en aan de hun ondergeschikte of door de openbare macht geldelijk gesteunde instellingen of organismen, bepaalde verplichtingen worden opgelegd, in overeenstemming te brengen met de richtlijn van de Commissie van de Europese Gemeenschappen 70/32 van 17 december 1969 en met de richtlijn van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap 71/304 van 26 juli 1971.

Daartoe wordt vooreerst bepaald dat het voorafgaand advies van de bestendige commissie van advies niet vereist is voor de contracten van openbare besturen, organismen, instellingen, regies en concessiehouders, wanneer de medecontractant of de personen die te werk moeten worden gesteld of nog wanneer de geleverde of gebruikte materialen een onderhorige van een lidstaat respectievelijk materiaal van oorsprong is uit een der lidstaten. Aan de Koning wordt vervolgens de bevoegdheid verleend om te bepalen onder welke voorwaarden de produkten en materialen moeten voldoen om als van oorsprong uit landen van de E.E.G. te kunnen worden beschouwd.

*

.../...

In het tweede lid van de aanhef alsook in de inleidende zin van artikel 1 dient het koninklijk besluit nr. 204 van 1 oktober 1935 met zijn volledig opschrift te worden aangehaald.

*

De Nederlandse tekst van het nieuw artikel 4, onder artikel 1 van het ontwerp, zou beter gesteld worden als volgt :

"Artikel 4. De bij artikel 2 bedoelde contracten aangegaan door de openbare besturen, organismen, instellingen, regieën en concessiehouders die krachtens artikel 1 aan de toepassing van dit besluit zijn onderworpen, moeten binnen tien dagen vanaf hun datum, bij een ter post aangetekende brief, aan de voorzitter van de bestendige commissie van advies worden meegedeeld, wanneer zij de aanstelling bevatten van een aannemer, medecontractant of onderaannemer van een andere nationaliteit dan die van één der lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap of wanneer zij personen te werk stellen van een andere nationaliteit dan die van één dezer lidstaten, of wanneer zij de levering of het gebruik met zich brengen van produkten of materialen andere dan die welke van oorsprong zijn uit de landen van de Europese Economische Gemeenschap".

*

.../...

In artikel 2 van het ontwerp zou de bedoeling van de Regering, zoals zij hier hoger is uiteengezet, beter tot uiting komen met de hierna volgende tekst :

"Artikel 2.-

Artikel 11 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende tekst :

"Artikel 11. Een koninklijk besluit regelt de uitvoering van dit besluit.

Het bepaalt aan welke voorwaarden produkten en materialen moeten voldoen om als van oorsprong uit de landen van de E.E.G. te kunnen worden beschouwd".

*

Artikel 3 zou beter gesteld worden als volgt :

"Artikel 3.-

Artikel 10 van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

Le projet tend à mettre en concordance en matière de contrats avec la directive de la Commission des Communautés Européennes 70/32 du 17 décembre 1969 et avec la directive du Conseil des Communautés économiques européennes 71/304 du 26 juillet 1971, l'arrêté royal n° 204 du 1er octobre 1935 organisant la commission permanente consultative en matière de contrats ou adjudications et établissant, dans le chef des administrations publiques et des institutions ou organismes qui leur ont subordonnés ou en faveur desquels les pouvoirs publics interviennent pécuniairement certaines obligations.

A cet effet, il dispose tout d'abord que l'avis préalable de la commission permanente consultative n'est pas repris pour les contrats des administrations publiques, organismes, institutions, régies et concessionnaires, lorsque le co-contractant ou le personnel à occuper sont des ressortissants d'un des pays membres de la C.E.E. ou encore lorsque les matériaux fournis ou utilisés proviennent d'un de ces pays. Le Roi est ensuite habilité à déterminer les conditions auxquelles les produits et matériaux doivent satisfaire pour qu'ils puissent être considérés comme étant d'origine des pays de la C.E.E.

*

.../...

Au deuxième alinéa du préambule de même que dans la phrase liminaire de l'article ler, il convient de citer l'arrêté royal n° 204 du ler octobre 1935 avec son intitulé complet.

*

Le texte néerlandais du nouvel article 4, sous l'article ler du projet, serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 4. De bij artikel 2 bedoelde contracten aangegaan door de openbare besturen, organismen, instellingen, regieën en concessiehouders die krachtens artikel 1 aan de toepassing van dit besluit zijn onderworpen, moeten binnen tien dagen vanaf hun datum, bij een ter post aangetekende brief, aan de voorzitter van de bestendige commissie van advies worden meegedeeld, wanneer zij de aanstelling bevatten van een aannemer, medecontractant of onderaannemer van een andere nationaliteit dan die van één der lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap of wanneer zij personen te werk stellen van een andere nationaliteit dan die van één dezer lidstaten, of wanneer zij de levering of het gebruik met zich brengen van produkten of materialen andere dan die welke van oorsprong zijn uit de landen van de Europese Economische Gemeenschap".

.../...

Quant à l'article 2 du projet, le texte suivant traduirait mieux les intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été exposées ci-dessus :

"Article 2.-

L'article 11 du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

"Article 11. Un arrêté royal règle l'exécution de cet arrêté.

Il fixe les conditions auxquelles les produits et matériaux doivent satisfaire pour qu'ils puissent être considérés comme étant d'origine des pays de la C.E.E.".

*

L'article 3 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 3.-

L'article 10 du même arrêté est abrogé".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Ch. SMOLDERS, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assessseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. GROMMEN, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. Ch. SMOLDERS.